

**Programa Conjunto de Eficiencia Energética y Proyectos Especiales  
Tercera Etapa**

**MEMORANDO DE ENTENDIMIENTO**

**Red de Empresas Hermanas de Latinoamérica y el Caribe**

**Companhia de Saneamento Ambiental do Distrito Federal - CAESB (Brasilia, Brasil).**

**Compañía Salteña de Agua y Saneamiento S.A. - Aguas del Norte (Salta, Argentina).**

**Índice**

|  |    |
|--|----|
| Índice.....  | 2  |
| Antecedentes de la Red de Empresas Hermanas de Latinoamérica y el Caribe (WOP-LAC) ..... | 4  |
| Antecedentes da Rede de Empresas Irmãs da América Latina e do Caribe (WOP-LAC) .....     | 4  |
| Antecedentes del Intercambio .....   | 7  |
| Antecedentes do Intercambio .....  | 7  |
| El objetivo del Hermanamiento .....  | 7  |
| O objetivo da Cooperação .....   | 7  |
| Descripción de las Empresas participantes del WOP .....                                  | 7  |
| Compañía Salteña de Agua y Saneamiento S.A. (Aguas del Norte) .....                      | 8  |
| Descrição das Empresas participantes do WOP .....  | 7  |
| Companhia de Água e Saneamento de Salta S.A. (Aguas del Norte) .....                     | 8  |
| Compañía de Saneamiento Ambiental del Distrito Federal – CAESB .....                     | 10 |
| Companhia de Saneamento Ambiental do Distrito Federal - CAESB .....                      | 10 |
| Profesionales involucrados.....  | 11 |
| Productos esperados del intercambio.....   | 12 |
| Produtos esperados do intercâmbio .....  | 12 |
| Actividades y Cronograma de Trabajo.....   | 12 |
| Atividades e Cronograma de Trabalho .....  | 12 |
| Coordinación General.....  | 19 |
| Coordenação Geral .....  | 19 |
| CAESB: Klaus Dieter Neder – Chefe da Assessoria de Projetos Especiais .....              | 19 |
| Aguas del Norte: Gabriel Sbrugnera – Chefe do Logística.....                             | 19 |
| Vigencia del acuerdo.....  | 19 |
| Vigência do acordo .....   | 19 |
| Presupuesto .....  | 23 |
| Orçamento .....  | 23 |
| Fuente(s) de financiamiento.....   | 24 |
| Fonte(s) de financiamento.....   | 24 |
| Feedback a la red WOP-LAC vía Secretariado .....   | 24 |

|  |    |
|--|----|
| Feedback da Rede WOP-LAC via Secretaria .....    | 24 |
| Código de Conducta.....                          | 24 |
| Código de Conduta .....                          | 24 |
| Buena Gobernanza.....                            | 25 |
| Boa Governanca.....                              | 25 |
| Integridad.....                                  | 25 |
| Integridade.....                                 | 25 |
| Valores Sociales y Culturales.....               | 25 |
| Valores Sociais e culturais.....                 | 25 |
| Resolucion de conflictos.....                    | 26 |
| Resoluta de Conflictos.....                      | 26 |
| Orientación a resultados.....                    | 26 |
| Foco em resultados.....                          | 26 |
| Costos compartidos y sin fines de lucro.....     | 26 |
| Custos compartilhados e sem fins lucrativos..... | 26 |
| Incentivos compartidos.....                      | 27 |
| Incentivos compartilhados.....                   | 27 |

## Antecedentes de la Red de Empresas Hermanas de Latinoamérica y el Caribe (WOP-LAC)

La "Declaración del Milenio" adoptada por 178 países expresa la decisión y el compromiso de los gobiernos y del Sistema de Naciones Unidas, de erradicar la pobreza y reducir las inequidades que aún persisten en el mundo. La Declaración del Milenio es el resultado de la Cumbre de la Naciones Unidas sobre el nuevo milenio, realizada en septiembre del año 2000. Dicha iniciativa establece objetivos y metas a ser cumplidos por los países signatarios de la declaración, incluyendo metas referidas al acceso al agua potable y saneamiento.

En la Cumbre Mundial para el Desarrollo Sustentable, realizada en Johannesburgo en el año 2002, los gobiernos reafirmaron sus compromisos con la Declaración del Milenio, decidiendo incluir metas relacionadas con la gestión integrada de los recursos hídricos y otras referidas al acceso al saneamiento, siendo este último tema considerado prioritario.

El Comité Asesor en materia de agua y saneamiento del Secretario General de las Naciones Unidas, en consultas y discusiones con diferentes segmentos de la sociedad en distintos países alrededor del mundo, propuso durante el IV Foro Mundial del Agua, realizado en la ciudad de México en 2006, la iniciativa conocida como "Plan Hashimoto" que focaliza un "Compendio de Acciones" en seis aspectos considerados críticos y vitales para el cumplimiento de los Objetivos del Milenio, entre los cuales se encuentra "*La cooperación entre operadores de los servicios de agua potable y saneamiento*"

A nivel regional, UN-DESA y ONU-HABITAT organizaron una serie de reuniones de consulta,

## Antecedentes da Rede de Empresas Irmãs da América Latina e do Caribe (WOP-LAC)

A "Declaração do Milênio", adotada por 178 países, expressa a determinação e compromisso dos governos e do sistema das Nações Unidas, para erradicar a pobreza e reduzir as desigualdades que persistem no mundo. A Declaração do Milênio é o resultado da Cúpula do Milênio das Nações Unidas, em setembro de 2000. Esta iniciativa estabelece objetivos e metas a serem cumpridas pelos signatários da declaração, incluindo metas relativas ao acesso à água potável e saneamento.

Na Cúpula Mundial para o Desenvolvimento Sustentável, realizada em Johannesburgo, em 2002, os governos reafirmaram seu compromisso com a Declaração do Milênio, decidindo incluir metas relacionadas à gestão integrada dos recursos hídricos e outras matérias referentes ao acesso ao saneamento, sendo esta última questão considerada uma prioridade.

O Comitê Consultivo sobre Água e Saneamento do Secretário-Geral das Nações Unidas, em consultas e discussões com diversos segmentos da sociedade em diferentes países ao redor do mundo, propôs durante o IV Fórum Mundial da Água, realizado na Cidade do México em 2006, a iniciativa conhecida como "Plano de Hashimoto", que focaliza um "Compendio de ações" em seis áreas consideradas críticas e vitais para o cumprimento dos Objetivos de Desenvolvimento do Milênio, entre as quais está "*A cooperação entre os operadores de água potável e saneamento*"

A nível regional, UN-DESA e UN-HABITAT organizaram uma série de reuniões de consulta

# Aguas del Norte

Co.S.A.ySa. Compañía Salteña de Agua y Saneamiento S.A.



con el objetivo de promover e instituir una red de cooperación técnica entre operadores de agua potable y saneamiento (WOPs) en países en desarrollo, que permitiera ampliar la cobertura y acceso, y mejorar la calidad y eficiencia de la prestación de los servicios, sobre todo para las comunidades más pobres. De esta manera, y contando con el apoyo del Banco Interamericano de Desarrollo (BID) y de la Asociación Interamericana de Ingeniería Sanitaria y Ambiental (AIDIS), y con la participación de representantes de empresas operadoras líderes de la región, se conformó la Plataforma de la Red de Empresas Hermanas de América Latina y el Caribe (WOP-LAC).

A ese respecto, se propende el fortalecimiento de redes de empresas hermanas en el sector de agua potable y saneamiento, para que compartan sus conocimientos sobre la base de principios de cooperación y sin ánimo de lucro y entendiendo que, quien mejor conoce algo es quien ya lo hace y lo hace con buenos resultados. Lo anterior, como parte de las estrategias para mejorar y robustecer la capacidad de gestión de empresas con debilidades manifiestas, contribuyendo a alcanzar niveles de mayor eficacia y eficiencia en la prestación de estos servicios, coadyuvando con ello a generar condiciones que permitan alcanzar las metas del milenio.

WOP-LAC se encuadra a nivel mundial dentro del Programa GWOPA, Alianza Global de Empresas Operadoras de Agua, que institucionaliza y lleva a la práctica la mencionada línea del plan de acción propuesto en mayo de 2006 por el Comité Consejero en Agua Potable y Saneamiento de las Naciones Unidas respecto a la cooperación entre operadores de los servicios de agua potable y saneamiento.

WOP-LAC se constituye en la plataforma regional

com o objetivo de promover e estabelecer uma rede de cooperação técnica entre os operadores de água e saneamento (WOP) nos países em desenvolvimento, que permitiria ampliar a cobertura e acesso, e melhorar a qualidade e eficiência da prestação de serviços, especialmente para as comunidades mais pobres. Desta forma, e com o apoio do Banco Interamericano de Desenvolvimento (BID) e da Associação Americana de Engenharia Sanitária e Ambiental (AIDIS), e com a participação de representantes das principais empresas que operam na região, instalou-se a Plataforma da Rede de Empresas Irmãs da América Latina e do Caribe (WOP-LAC).

A este respeito, se busca o fortalecimento das redes de empresas irmãs no setor de água e saneamento, para que compartilhem os seus conhecimentos com base em princípios de cooperação e sem fins lucrativos, e entendendo que, quem melhor conhece alguma coisa é quem o faz e faz isso com bons resultados. Essa ideia, como parte das estratégias para melhorar e reforçar a capacidade de gestão das empresas com deficiências manifiestas, contribui a alcançar maiores níveis de eficiência e eficácia na prestação destes serviços, contribuindo assim para gerar condições que permitam atingir os objetivos da milênio.

WOP-LAC se encuadra a nível mundial dentro do Programa GWOPA, a Aliança Global de Empresas Operadoras de Água, que institucionaliza e implementa à prática a mencionada linha do plano de ação proposto em Maio de 2006 pelo Comité Consultivo sobre o Plano de Ação de Água e Saneamento das Nações Unidas a respeito da cooperação entre os operadores de água potável e saneamento.

5



ALOAS

de la Alianza Global en Octubre de 2007, asumiendo el BID su Secretaría, e incorporándolo dentro de la denominada "Iniciativa del Agua" que esta entidad lanzó para dar apoyo a la búsqueda del cumplimiento de las Metas del Milenio en agua potable y saneamiento en las regiones de Latinoamérica y del Caribe.

En la actualidad el Secretariado de WOP-LAC es llevado adelante por la Asociación Latinoamericana de Operadores de Agua y Saneamiento (ALOAS), con el asesoramiento permanente de GWOPA/ ONU-HABITAT, quienes en conjunto buscan potenciar las actividades en la región, en el entendimiento de que el mecanismo WOP-LAC presenta enormes posibilidades para movilizar recursos para la mejora del desempeño de los operadores en pos de universalizar el acceso a los servicios de agua y saneamiento.

Es en ese espíritu que el presente Memorando de Entendimiento se aprueba y ejecuta.

WOP-LAC se constituiu na plataforma regional da Aliança Global em outubro de 2007, assumindo o BID a sua Secretaria, e incorporando-o dentro da chamada "Iniciativa da Água" que esta entidade lançou para dar apoio à busca do cumprimento das Metas do Milênio em água potável e saneamento nas regiões da América Latina e Caribe.

Atualmente a Secretaria do WOP-LAC é levada adiante pela Associação Latino-Americana de Operadores de Água e Saneamento (ALOAS), com a assessoria permanente de GWOPA / UN-HABITAT, que, juntos, buscam fortalecer as atividades na região, no entendimento de que o mecanismo WOP-LAC apresenta enormes oportunidades para mobilizar recursos para melhorar o desempenho dos operadores no sentido de universalizar os serviços de água e saneamento.

É com esse espírito que o presente Memorando de Entendimento é aprovado e executado.

| Antecedentes del Intercambio  | Antecedentes do Intercambio   |
|---|---|
| <p>Aguas del Norte y CAESB iniciaron un Programa Conjunto de Eficiencia Energética y Proyectos Especiales en el año 2010, que incluía el abordaje de las siguientes áreas de gestión: i) Eficiencia Energética, ii) Mejores Prácticas para operación del sistema medido, iii) Modelo de Tarifas basado en sistema medido, iv) Sistemas de TI para la gestión de la información en empresas de agua y saneamiento, v) Estudio de Optimización en plantas depuradoras.</p> <p>La primera etapa del WOP, ejecutada en el año 2010, sirvió para el intercambio de conocimientos en las áreas de Eficiencia Energética y Tecnologías de bombeo. Posteriormente, en el año 2013, las empresas lanzaron una segunda etapa del WOP que tuvo como ejes principales: 1-Micromedición, 2-Tarifa basada en Micromedición, 3-Plataformas Informáticas – G.I.S.</p> <p>Para esta Tercera Etapa, el tema principal será el Estudio de Optimización en Plantas Depuradoras.</p> | <p>Aguas del Norte e CAESB iniciaram um Programa Conjunto de Eficiência Energética e Projetos Especiais em 2010, que incluía a abordagem das seguintes áreas de gestão: i) Eficiência Energética, ii) Melhores Práticas para a operação do sistema de medição, iii) Modelo de Tarifas baseado no sistema de medida, iv) Sistemas de TI para gestão da informação em empresas de água e saneamento, v) Estudo de Otimização em estações de tratamento de esgotos.</p> <p>A primeira etapa do WOP, executada em 2010, serviu para a troca de conhecimento nas áreas de eficiência energética e tecnologias de bombeamento. Posteriormente, em 2013, as empresas lançaram uma segunda etapa do WOP que teve como eixos principais: 1-Micromedição, 2 – Tarifa baseada em Micromedição, 3 – Plataformas de Informática - GIS.</p> <p>Para esta terceira etapa, o tema principal será o Estudo de Otimização em Estações de Tratamento de Esgotos.</p> |
| <p><b>El objetivo del Hermanamiento</b></p> <p>En esta Tercera Etapa del WOP, la empresa Aguas del Norte, continuando con su proceso constante de búsqueda de tecnologías que le permitan mejorar los procesos de gestión, producción y eficiencia, recibirá el apoyo de CAESB para realizar un Estudio de Optimización en Plantas Depuradoras.</p> <p>El Objetivo del Hermanamiento será el de evaluar la posibilidad de incluir el tratamiento anaeróbico (UASB) en sus plantas de tratamiento de cloacas.</p>  | <p><b>O objetivo da Cooperação</b></p> <p>Nesta terceira etapa da WOP, a empresa Aguas del Norte, continuando com seu processo constante de busca de tecnologias que lhe permitam melhorar os processos de gestão, produção e eficiência, receberá o apoio da CAESB para realizar um Estudo de Otimização em Estações de Tratamento de Esgotos.</p> <p>O objetivo da cooperação será avaliar a possibilidade de incluir o tratamento anaeróbico (UASB) no Tratamento de Esgotos.</p>  |
| <p><b>Descripción de las Empresas participantes del</b></p>   | <p><b>Descrição das Empresas participantes do WOP</b></p>   |

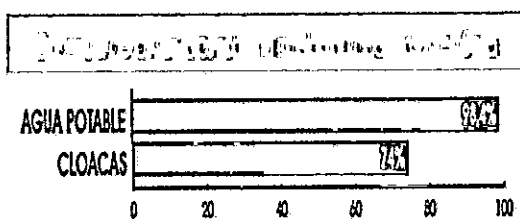
## WOP

### Compañía Salteña de Agua y Saneamiento S.A. (Aguas del Norte)

La Compañía Salteña de Agua y Saneamiento S.A. - AGUAS DEL NORTE - nace el 26 de Mayo de 2009, quedando establecida como la empresa prestadora de los servicios de agua potable y desagües cloacales en la Provincia de Salta.

Con respecto a la conformación de Aguas del Norte, la Provincia de Salta es el socio mayoritario con el 90% del paquete accionario y el 10% restante corresponde al personal, a través de un Programa de Propiedad Participada.

La prioridad de la Compañía es la mejora continua en la prestación del servicio. Para ello se trabaja diariamente en la captación, potabilización, almacenamiento y distribución de agua potable, como así también en la recolección y tratamiento de efluentes cloacales. Actualmente Aguas del Norte provee el servicio de agua potable a casi toda la Provincia, abasteciendo a 91 localidades y 5 parajes - más de 1.000.000 de salteños - y prestando asistencia técnica al resto de las localidades de la Provincia.



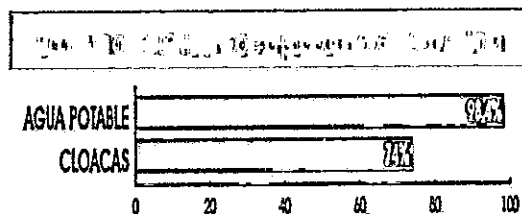
Aguas del Norte es una empresa sin fines de

### Companhia de Água e Saneamento de Salta S.A. (Aguas del Norte)

A Companhia de Água e Saneamento de Salta SA - ÁGUAS DEL NORTE - nasceu em 26 de maio de 2009, sendo estabelecida como a empresa prestadora dos serviços de água potável e esgoto na província de Salta.

No que diz respeito à conformação de Aguas del Norte, a província de Salta é a acionista majoritária com 90% de participação no pacote acionário, e os 10% restantes correspondem ao pessoal, através de um Programa de Propriedade Participada.

A prioridade da Companhia é a melhoria contínua na prestação de serviços. Para isso se trabalha diariamente na captação, potabilização, armazenamento e distribuição de água potável, bem como na coleta e tratamento de esgotos. Atualmente Aguas del Norte fornece o serviço de água potável para quase toda a Província, abastecendo 91 localidades e cinco sítios - mais de 1.000.000 de salteños - e prestando assistência técnica ao resto das localidades da Província.



Aguas del Norte é uma empresa sem fins lucrativos,



# Aguas del Norte

Co.S.A.ySa. Compañía Salteña de Agua y Saneamiento S.A.



# caesb

lucro, ya que los ingresos que percibe se destinan en su totalidad al servicio. Esto refleja la importancia del aporte de cada usuario, ya que el abono de las facturas en término posibilita un mejor servicio para todos.

Desde sus inicios, esta nueva Compañía trabaja intensamente con el propósito de contribuir al bienestar de la Provincia y la población salteña. En la actualidad Aguas del Norte cuenta con más de 850 empleados en planta.

### Misión:

Brindar el servicio de Agua y Saneamiento en toda la Provincia de Salta, conformando una empresa comprometida con el usuario y la comunidad, en un marco de responsabilidad con el medio ambiente y el cuidado del agua.

### Visión:

Ser una empresa modelo, referente de la región, eficiente y autosustentable, que con el orgullo y compromiso de su gente, logre el reconocimiento de los usuarios y con su apoyo, la preservación del recurso y medio ambiente.

### Principios y Valores:

i) Responsabilidad, ii) Compromiso, iii) Sustentabilidad, iv) Integridad, v) Transparencia, vi) Calidad, vii) Control.

uma vez que os resultados são destinados inteiramente ao serviço. Isso reflete a importância da contribuição de cada usuário, como o pagamento de contas no tempo permite um melhor serviço para todos.

Desde a seu início, esta nova empresa trabalha intensamente com o objetivo de contribuir para o bem-estar da Província e a população de Salta. Atualmente Aguas del Norte conta com mais de 850 funcionários na empresa.

### Missão:

Fornecer o serviço de Água e Saneamento em toda a Província de Salta, formando uma empresa comprometida com o usuário e a comunidade, em um marco de responsabilidade com o meio ambiente e o cuidado da água.

### Visão:

Ser uma empresa modelo, referência na região, eficiente e autossustentável, que com orgulho e compromisso de sua gente, consiga o reconhecimento dos usuários e com o seu apoio, a preservação dos recursos e do meio ambiente.

### Princípios e Valores:

i) Responsabilidade, ii) Compromisso, iii) Sustentabilidade, iv) Integridade, v) Transparencia, vi) Qualidade, vii) Controle.



ALOAS

# Aguas del Norte

Co.S.A.ySa. Compañía Salteña de Agua y Saneamiento S.A.



## Compañía de Saneamiento Ambiental del Distrito Federal – CAESB

La Compañía de Saneamiento Ambiental del Distrito Federal - Caesb es una empresa de capital mixto, que se rige por la Ley de Sociedades Anónimas.

El Caesb puede operar en los distintos campos de l sector de aguas y saneamiento, en cualquiera de sus procesos, con el fin de la explotación económica, la planificación, el diseño, implementación, expansión, remodelación, administración, operación y mantenimiento de los sistemas de abastecimiento de agua; recolección, tratamiento y disposición de aguas servidas.

La Compañía tiene el poder de expropiar, desocupar, recuperar, aislar, proteger y conservar áreas de preservación de las fuentes de agua utilizadas o reservadas para el abastecimiento público, y para controlar las acciones contaminantes de sus aguas, incluyendo más allá de los límites de su inscripción en supuestos que han contribuido a ello.

La Compañía también está autorizada a participar en emprendimientos de múltiples finalidades, con vista a el progreso socio-económico de las áreas de su actuación, y puede constituir y / o suscribir capital de otras sociedades, incluso filiales, asociar-se con otras empresas, de acuerdo con la Ley.

Actualmente, Caesb sirve 2.590.000 personas con suministro de agua y 2,45 millones con servicios de cloacas, que corresponden respectivamente a 98% y el 82% de la población instalada regularmente en el Distrito Federal. En cuanto a saneamiento, la Compañía trata 100%

## Companhia de Saneamento Ambiental do Distrito Federal - CAESB

A Companhia de Saneamento Ambiental do Distrito Federal - Caesb é uma sociedade de economia mista, regida pela Lei das Sociedades Anônimas.

A Caesb poderá desenvolver atividades nos diferentes campos de saneamento, em quaisquer de seus processos, com vistas à exploração econômica, planejando, projetando, executando, ampliando, remodelando, administrando, operando e mantendo os sistemas de abastecimento de água; de coleta, tratamento e disposição final de esgotos sanitários.

A Companhia tem competência para desapropriar, desocupar, recuperar, isolar, proteger e conservar áreas de preservação de mananciais utilizados ou reservados para fins de abastecimento público, bem como para controlar as ações poluidoras de suas águas, inclusive além dos limites de sua concessão, nas hipóteses em que tenha concorrido para tal.

A Empresa é também autorizada a participar de empreendimentos de múltiplas finalidades, visando o progresso socioeconômico das áreas de sua atuação, podendo constituir e/ou subscrever capital de outras sociedades, inclusive subsidiárias, consorciar-se com outras empresas, na forma da Lei.

Atualmente, a Caesb atende 2,59 milhões de pessoas com serviços de abastecimento de água e 2,45 milhões com serviços de esgotamento sanitário, o que corresponde, respectivamente, a 98% e 82% da população regularmente instalada no Distrito Federal. Quanto ao esgotamento sanitário, a Companhia trata 100% dos esgotos coletados.

As diretrizes estabelecidas pela Caesb para o seu

10



|  |   |
|--|---|
| <p>de las aguas residuales recolectadas.</p> <p>Las directrices establecidas por Caesb para su Negocio, Misión, Visión y Principios son:</p> <p><b><u>Nuestro Negocio:</u></b></p> <p>Soluciones y gestión en materia de saneamiento ambiental.</p> <p><b><u>Nuestra Misión:</u></b></p> <p>Desarrollar e implementar soluciones y gestión en materia de saneamiento ambiental, contribuyendo a la salud pública, la protección del medio ambiente y el desarrollo socioeconómico.</p> <p><b><u>Nuestros Principios:</u></b></p> <p>Ética, Calidad, Satisfacción del Cliente, Responsabilidad Social y Ambiental y Sostenibilidad Económica y Financiera.</p> <p><b><u>Nuestra Visión:</u></b></p> <p>Ser una empresa referente en soluciones y gestión en materia de saneamiento ambiental, con el que la gente está orgullosa y feliz de trabajar.</p> | <p>Negócio, Missão, Princípios e Visão são:</p> <p><b><u>Nosso Negócio:</u></b></p> <p>Soluções e gestão em saneamento ambiental.</p> <p><b><u>Nossa Missão:</u></b></p> <p>Desenvolver e implementar soluções e gestão em saneamento ambiental, contribuindo para a saúde pública, a preservação do meio ambiente e o desenvolvimento socioeconômico.</p> <p><b><u>Nossos Princípios:</u></b></p> <p>Ética, Qualidade, Satisfação do Cliente, Responsabilidade Social e Ambiental e Sustentabilidade Econômico-Financeira.</p> <p><b><u>Nossa Visão:</u></b></p> <p>Ser empresa referência em soluções e gestão em saneamento ambiental, com a qual as pessoas tenham orgulho e prazer em trabalhar.</p> |
| Profesionales involucrados   |   |

| Operadora | Nombre y Apellido<br>(nome e e-mail)   | Cargo en la empresa<br>(Cargo na empresa)                     |
|-----------|--|---|
| CAESB     | Klaus Neder<br><a href="mailto:klausneder@caesb.df.gov.br">klausneder@caesb.df.gov.br</a>          | Asesor Proyectos Especiales<br>Assessor de Projetos Especiais |
| CAESB     | Carlos Eduardo<br><a href="mailto:carlospereira@caesb.df.gov.br">carlospereira@caesb.df.gov.br</a> | Superintendente Tratamiento<br>Desagues                       |

|                 |  |   |
|-----------------|--|---|
|                 |  | Superintendente de Tratamiento de Esgotos       |
| Aguas del Norte | Joaquin Gudiño<br><a href="mailto:joaquin_gudino@cosaysa.com.ar">joaquin_gudino@cosaysa.com.ar</a>             | Responsable de Proyectos<br>Gestor de Proyectos |
| Aguas del Norte | Guillermo Martínez<br><a href="mailto:guillermo_martinez@cosaysa.com.ar">guillermo_martinez@cosaysa.com.ar</a> | Gerente de Proyectos<br>Gestor de Proyectos     |

|  |   |
|--|---|
| <p><b>Productos esperados del intercambio</b></p> <p>Como resultado de este intercambio se elaborarán los siguientes productos:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Un Informe con los resultados de la visita de Aguas del Norte a CAESB, detallando las actividades realizadas, los conocimientos adquiridos, antes de los 30 días de finalizada la visita.</li> <li>- Un Informe con los resultados de la visita de CAESB a Aguas del Norte, detallando las actividades realizadas, las recomendaciones planteadas, antes de los 30 días de finalizada la visita.</li> <li>- Un Estudio de la viabilidad de inclusión de una etapa anaeróbica en el tratamiento, a la finalización del hermanamiento.</li> </ul> | <p><b>Produtos esperados do intercâmbio</b></p> <p>Como resultado do intercambio serão elaborados os seguintes produtos:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Um relatório sobre os resultados da visita de Aguas del Norte a CAESB, detalhando as atividades realizadas, os conhecimentos adquiridos, antes dos 30 dias após término da visita.</li> <li>- Um relatório sobre os resultados da visita da CAESB a Aguas del Norte, detalhando as atividades realizadas, as recomendações feitas, antes dos 30 dias após término da visita.</li> <li>- Um Estudo da viabilidade de inclusão de uma etapa de tratamento anaeróbico, no final de geminação.</li> </ul> |
| <b>Actividades y Cronograma de Trabajo</b>   | <b>Atividades e Cronograma de Trabalho</b>  |
| <p><u>Coordinación Técnica:</u><br/>Klaus Neder (Caesb) y Guillermo Martínez (Aguas del Norte)</p>   | <p><u>Coordenação Técnica:</u><br/>Klaus Neder (Caesb) e Guillermo Martínez (Aguas del Norte)</p>   |
| <p><u>Participantes directos:</u><br/>Carlos Eduardo y Klaus Neder (Caesb), Joaquín Gudiño y Guillermo Martínez (Aguas del Norte).</p>   | <p><u>Participantes diretos:</u><br/>Carlos Eduardo e Klaus Neder (Caesb), Joaquin Gudiño e Guillermo Martínez (Aguas del Norte).</p>   |

|   |  |
|---|--|
| <p><b>Objetivos:</b><br/>Evaluar la posibilidad de incluir el tratamiento anaeróbico (UASB) en una Planta Depuradora de la Provincia.</p>   | <p><b>Objetivos:</b><br/>Avaliar a possibilidade de incluir o tratamento anaeróbico (UASB) n Estação de tratamento de esgotos em Salta.</p>  |
| <p><b>Productos esperados:</b><br/>Estudio de la viabilidad de inclusión de una etapa anaeróbica en el tratamiento.</p>   | <p><b>Produtos esperados:</b><br/>Estudo de viabilidade de incluir uma etapa anaeróbia no tratamento.</p>  |
| <p><b>Descripción del proyecto:</b><br/>Rediseño preliminar de la Planta, Estructura de Costos preliminares, inversión, operación y mantenimiento adicional, estudio de viabilidad.</p>   | <p><b>Descrição do Projeto:</b><br/>Desenho preliminar da Planta, estrutura preliminar de custos, investimento, operação e manutenção adicional, estudo de viabilidade.</p>  |
| <p><b>Estrategias de integración técnica:</b><br/>Desarrollo conjunto del trabajo por parte de las equipos de Caesb y Aguas del Norte.</p>  | <p><b>Estratégias técnicas de integração:</b><br/>Desenvolvimento conjunto do trabalho de por parte das equipes CAESB e Aguas del Norte.</p>   |
| <p><b>Metodología:</b><br/>Transferencia de conocimiento técnico sobre el diseño de reactores UASB. Diseño preliminar de la solución para Salta, Determinación de costos x ahorros obtenidos y estudio de factibilidad de la solución.</p>  | <p><b>Metodologia:</b><br/>Transferência de conhecimento técnico sobre projeto do reator UASB. Projeto preliminar da solução para Salta, determinação de custos x economias alcançadas e estudo de viabilidade da solução.</p>   |
| <p><b>Datos necesarios:</b><br/>Datos técnicos relativos al caudal afluente actual y futuro. Características técnicas y operacionales de la planta actual. Datos de costos actuales involucrados con la operación de la planta.</p>   | <p><b>Dados necessários:</b><br/>Dados técnicos relativos à vazão afluente atual e futuro. Características técnicas e operacionais da planta existente. Dados de custos atuais envolvidos com a operação da estação.</p>   |
| <p><b>Entrenamiento/intercambio técnico previsto:</b><br/>Una visita de técnicos de Aguas del Norte a Brasilia para adquirir experiencia con el diseño y operación de reactores UASB. Una visita de técnicos de Caesb a Salta para presentar los resultados del proyecto y capacitar al personal que operará la planta.</p> | <p><b>Treinamento / intercâmbio técnico previsto:</b><br/>Uma visita dos técnicos de Aguas del Norte a Brasília para adquirir experiência com o projeto e operação de reactores UASB. Uma visita de técnicos da Caesb à Salta para apresentar os resultados do projeto, y capacitar al personal que operará la planta.</p> |



**Aguas del Norte**  
Co.S.AySa. Compañía Salteña de Agua y Saneamiento S.A.



**caesb**



| ETAPAS DE REALIZACIÓN  |                     |                      | ETAPAS DE REALIZACIÓN  |   |            |             |   |
|--|---------------------|----------------------|--|---|------------|-------------|---|
| Actividades  | Perfodo             |                      | Personal técnico involucrado en la ejecución                         | Actividades   | Perfodo    |             | Pessoal técnico involucrado na execução                               |
|  | de                  | hasta                |  |   | De         | até         |   |
| Levantamiento de datos preliminares En Salta                                     | Set 2016            | Oct 2016             | Guillermo Martínez y Joaquín Gudíño                                  | Levantamiento de datos preliminares En Salta                                  | Set 2016   | Out 2016    | Guillermo Martínez e Joaquín Gudíño                                   |
| <u>Visita a CAESB:</u><br>Entrenamiento en Brasilia y San Pablo por cuatro días. | 6 de noviembre 2016 | 11 de noviembre 2016 | Guillermo Martínez y Joaquín Gudíño<br>Klaus Neder<br>Carlos Eduardo | <u>Visita à CAESB:</u><br>Treinamento em Brasilia e Sao Paulo por quatro dias | 6 Nov 2016 | 11 Nov 2016 | Guillermo Martínez<br>Joaquín Gudíño<br>Klaus Neder<br>Carlos Eduardo |
| Presentación de informe preliminar de la visita                                  | Nov 2016            | Nov 2016             | Guillermo Martínez y Joaquín Gudíño                                  | Apresentação do relatório preliminar da visita                                | Nov 2016   | Nov 2016    | Guillermo Martínez y Joaquín Gudíño                                   |



**Aguas del Norte**

Co.S.A.ySa. Compañía Salteña de Agua y Saneamiento S.A.



**caesb**

Cronograma de Actividades visita a CAESB – Noviembre 2016:

**Domingo 06/11 – Viaje desde Salta a Brasilia, escalas en Buenos Aires y San Pablo**

**Lunes 07/11 – Visita a CAESB**

- Recepción y reunión inicial en Sede de CAESB
- Diseño de plantas de tratamiento de efluentes. La filosofía de Caesb
- Resultados operacionales en el tratamiento de efluentes
- Discusión sobre la utilización de reactores anaeróbios
- Parámetros de diseño de reactores UASB

**Martes 08/11 – Visitas a CAESB**

- Evaluación de la planta de tratamiento de Salta
- Prediseno de una solución con reactores anaerobios para la planta en Salta

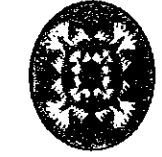
**Miércoles 09/11 – Visitas de campo**

- Visita de campo - ETE Paranoá
- Visita de campo – ETE Norte
- Viaje desde Brasilia a San Pablo por la tarde



**GWOPA**  
Global Water Operators Partnership Alliance

**UNOHABITAT**  
FOR A BETTER URBAN FUTURE



**ALOAS**

**WOP**  
Latin America & Caribbean



**Aguas del Norte**

Co.S.A.ySa. Compañía Salteña de Agua y Saneamiento S.A.



**caesb**

**Jueves 10/11 – Visitas de campo en Campinas (SANASA)**

- Recepción y visita a la Planta – UASB y Lodos Activados
- Conclusiones de la Visita y sugerencias para Aguas del Norte

**Viernes 11/11 – Viaje de regreso desde San Pablo a Salta, escalas en Buenos Aires**

| ETAPAS DE REALIZACIÓN  |                |                |   | ETAPAS DE REALIZACIÓN   |                |                |   |
|--|----------------|----------------|---|---|----------------|----------------|---|
| Actividades  | Periodo        |                | Personal técnico involucrado en la ejecución                          | Actividades   | Periodo        |                | Pessoal técnico involucrado na execução                               |
|  | de             | hasta          |   |   | De             | até            |   |
| Envío de información adicional que requiera CAESB  | Nov 2016       | Nov 2016       | Guillermo Martínez y Joaquín Gudíño                                   | O envío de Informaciones adicionales necesarias pra CAESB                                     | Nov 2016       | Nov 2016       | Guillermo Martínez e Joaquín Gudíño                                   |
| Visita a Aguas del Norte:<br>Visita a plantas y entrenamiento al personal por tres días. | 21 de Nov 2016 | 25 de Nov 2016 | Klaus Neder<br>Carlos Eduardo<br>Guillermo Martínez<br>Joaquín Gudíño | <u>Visita à Aguas del Norte:</u><br>Visite a plantas e treinamento de pessoal para três dias. | 21 de Nov 2016 | 25 de Nov 2016 | Klaus Neder<br>Carlos Eduardo<br>Guillermo Martínez<br>Joaquín Gudíño |
| Presentación de informe de la visita   | Diciembre 2016 | Diciembre 2016 | Klaus Neder<br>Carlos Eduardo   | Apresentação do relatório da visita   | Dezembro 2016  | Dezembro 2016  | Klaus Neder<br>Carlos Eduardo   |



**WOP**  
Latin America & Caribbean

**GWOPA**  
Global Water Operators' Partnership Alliance

**UNOHABITAT**  
FOR A BETTER URBAN FUTURE



**ALOAS**



**Aguas del Norte**

Co.S.A.ySa. Compañía Salteña de Agua y Saneamiento S.A.



**caesb**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|

Cronograma de Actividades visita a Aguas del Norte – Noviembre 2016:

**Lunes 21/11 – Viaje desde Brasilia a Salta, escalas en San Pablo y Buenos Aires**

**Martes 22/11 – Visita a Aguas del Norte**

- Recepción y reunión inicial en Sede de Aguas del Norte
- Capacitación a Personal de Aguas del Norte:
  - Diseño de plantas de tratamiento de efluentes. La filosofía de Caesb
  - Resultados operacionales en el tratamiento de efluentes
  - Discusión sobre la utilización de reactores anaeróbicos
  - Parámetros de diseño de reactores UASB
  - valuación de la planta de tratamiento de Salta
  - Prediseño de una solución con reactores anaerobios para la planta en Salta

**Miércoles 23/11 – Visitas de campo**

- Visita de campo – Planta Depuradora Sur
- Visita de campo – Planta Depuradora Norte
- Visita de campo – Plantas Depuradoras a optimizar

**Jueves 24/11 – Reunión de cierre**

- Conclusiones de la Visita y sugerencias para Aguas del Norte
- Presentación de informe a Autoridades de Aguas del Norte

**Viernes 25/11 – Viaje de regreso Salta a Brasilia, escalas en Buenos Aires y San Pablo**



**UNOHABITAT**  
FOR A BETTER URBAN FUTURE

17



Latin America & Caribbean



ALOAS



**Aguas del Norte**

Co.S.A.ySa. Compañía Salteña de Agua y Saneamiento S.A.



**caesb**



**GWOPA**  
Global Water Operators' Partnership Alliance

**UNOHABITAT**  
FOR A BETTER URBAN FUTURE

**WOP**  
Latin America & Caribbean



**ALOAS**



|  |  |
|--|--|
| <b>Coordinación General</b><br><u>La Coordinación del WOP estará a cargo de:</u><br><b>CAESB:</b> Klaus Dieter Neder – Chefe da Assessoria de Projetos Especiais<br><b>Aguas del Norte:</b> Gabriel Sbrugnera – Gerente de Logística | <b>Coordenação Geral</b><br><u>A Coordenação do WOP estará a cargo de:</u><br><b>CAESB:</b> Klaus Dieter Neder – Chefe da Assessoria de Projetos Especiais<br><b>Aguas del Norte:</b> Gabriel Sbrugnera – Gerente de Logística |
|--|--|

|   |   |
|---|---|
| <b>Vigencia del acuerdo</b><br>El presente acuerdo tendrá una vigencia de 1 (un) año e involucrará solamente las actividades que en el presente documento se detallan.<br><b>Presupuesto: U\$D 19.060.-</b> | <b>Vigência do acordo</b><br>O presente acordo será válido por 1 (um) ano e envolverá apenas as atividades que estão detalhadas no presente documento.<br><b>Orçamento: U\$D 19.060.-</b> |
|---|---|

#### 1) Visita de Aguas del Norte a CAESB – Noviembre 2016:

WOP-LAC financiará los gastos de Pasajes y Viáticos para las dos visitas planificadas. Los fondos financiados por WOP-LAC provendrán de la Cooperación Técnica RG-T2541, otorgada por el Banco Interamericano de Desarrollo (BID) a ALOAS, para el Apoyo a la implementación del programa de trabajo de la Red de Empresas Hermanas WOP-LAC. Los valores que se indican en concepto de pasajes y viáticos son referenciales, y estarán sujetos a los límites establecidos en las escalas vigentes al momento de llevarse adelante las visitas entre los operadores.

#### Detalle de los pasajes aéreos:

- 2 pasajes desde Salta y hasta Brasilia – Ida  
Pasajeros Guillermo Martínez y Joaquín Gudiño
- 2 pasajes desde Brasilia y hasta San Pablo – Solo Ida  
Pasajeros Guillermo Martínez y Joaquín Gudiño
- 2 pasajes desde San Pablo y hasta Salta – Solo Ida (Regreso)  
Pasajeros Guillermo Martínez y Joaquín Gudiño
- 2 pasajes desde Brasilia y hasta San Pablo – Ida y Vuelta (Visita a Campinas)

Pasajeros Klaus Neder y Carlos Eduardo

CAESB aportará las instalaciones para la capacitación, el Personal necesario, el instrumental, los vehículos para el traslado local y otros recursos que sean necesarios.

La valorización de los recursos mínimos a proveer por las Empresas como contraparte es la siguiente:

**CAESB:**

- 1 (uno) vehículo para traslados durante 4 (cuatro) días. Sin costo
- 4 (cuatro) profesionales durante 4 (cuatro) días. Aporte U\$D 2.400

**Aguas del Norte:**

- 2 (dos) profesionales durante 5 (cinco) días. Aporte U\$D 1.500

**2) Visita de CAESB a Aguas del Norte -- Noviembre 2016:**

WOP-LAC financiará los gastos de Pasajes y Viáticos para las dos visitas planificadas. Los fondos financiados por WOP-LAC provendrán de la Cooperación Técnica RG-T2541, otorgada por el Banco Interamericano de Desarrollo (BID) a ALOAS, para el Apoyo a la implementación del programa de trabajo de la Red de Empresas Hermanas WOP-LAC.

Los valores que se indican en concepto de pasajes y viáticos son referenciales, y estarán sujetos a los límites establecidos en las escalas vigentes al momento de llevarse adelante las visitas entre los operadores.

**Detalle de los pasajes aéreos:**

- 2 pasajes desde Brasilia y hasta Salta – Ida y Vuelta  
Pasajeros Klaus Neder y Carlos Eduardo

Aguas del Norte aportará las instalaciones para la capacitación, el Personal necesario, el instrumental, los vehículos para el traslado local y otros recursos que sean necesarios.

La valorización de los recursos mínimos a proveer por las Empresas como contraparte es la siguiente:

**Aguas del Norte:**

- 1 (uno) vehículo para traslados durante 3 (tres) días. Sin costo
- 4 (cuatro) profesionales durante 3 (tres) días. Aporte U\$D 1.800

**CAESB:**

▪ 2 (dos) profesionales durante 4 (cuatro) días.

Aporte U\$D 1.200



**Aguas del Norte**  
C.A. S.A. Agua, Compañía Salta de Agua y Saneamiento S.A.



**caesb**



Latin America & Caribbean

Distribución de costos a cubrir:

| Primera Visita: 6 - 11 Noviembre 2016 - Salta a Brasilia   |   |          |                           |                                       |            |  |
|--|---|----------|---------------------------|---------------------------------------|------------|--|
| Nombre   | Trajeeto  | Paseaje  | Hotel (US\$227 por noche) | Meals & Incidentals (US\$123 por día) | Total:     | Comentarios:   |
| Guillermo Martínez   | Salta, Argentina - Brasilia, Brasil             | \$825,00 | \$681,00                  | \$369,00                              | \$1.875,00 | **3 noches de hotel y 5 días de viaticos en Brasilia |
| Joaquín Guidino  | Salta, Argentina - Brasilia, Brasil             | \$825,00 | \$681,00                  | \$369,00                              | \$1.875,00 | **3 noches de hotel y 5 días de viaticos en Brasilia |
| Nombre   | Trajeeto  | Paseaje  | Hotel (US\$200 por noche) | Meals & Incidentals (US\$94 por día)  | Total:     | Comentarios:   |
| Guillermo Martínez   | Brasilia, Brasil - San Pablo, Brasil            | \$154,00 | \$400,00                  | \$188,00                              | \$742,00   | ** 2 noches hotel y 2 días de viaticos en San Pablo  |
| Joaquín Guidino  | Brasilia, Brasil - San Pablo, Brasil            | \$154,00 | \$400,00                  | \$188,00                              | \$742,00   | ** 2 noches hotel y 2 días de viaticos en San Pablo  |
| Klaus Nader  | Brasilia, Brasil - San Pablo - Brasilia, Brasil | \$231,00 | \$400,00                  | \$188,00                              | \$819,00   | ** 2 noches hotel y 2 días de viaticos en San Pablo  |
| Carlos Eduardo   | Brasilia, Brasil - San Pablo - Brasilia, Brasil | \$231,00 | \$400,00                  | \$188,00                              | \$819,00   | ** 2 noches hotel y 2 días de viaticos en San Pablo  |
| Nombre   | Trajeeto  | Paseaje  | Hotel                     | Meals & Incidentals (US\$94 por día)  | Total:     | Comentarios:   |
| Guillermo Martínez   | San Pablo, Brasil - Salta, Argentina            | \$616,00 | \$0,00                    | \$94,00                               | \$710,00   | Last day meal. Viaje Retorno (San Pablo)             |
| Joaquín Guidino  | San Pablo, Brasil - Salta, Argentina            | \$616,00 | \$0,00                    | \$94,00                               | \$710,00   | Last day meal. Viaje Retorno (San Pablo)             |
| Total:   |   |          |                           |                                       | \$8.292,00 |  |
| ** CAESB: aportará instalaciones para capacitación, personal, instrumental, vehículos para traslado local y otros recursos necesarios.           |   |          |                           |                                       |            |  |
| Segunda Visita: 21 - 25 de Noviembre - Brasilia a Salta  |   |          |                           |                                       |            |  |
| Nombre   | Trajeeto  | Paseaje  | Hotel (US\$175 por noche) | Meals & Incidentals (US\$117 por día) | Total:     | Comentarios:   |
| Klaus Nader  | Brasilia - Salta - Brasilia                     | \$649,00 | \$700,00                  | \$585,00                              | \$1.934,00 | **4 noches de hotel y 5 días de viaticos de Salta    |
| Carlos Eduardo   | Brasilia - Salta - Brasilia                     | \$649,00 | \$700,00                  | \$585,00                              | \$1.934,00 | **4 noches de hotel y 5 días de viaticos de Salta    |
| Total:   |   |          |                           |                                       | \$3.868,00 |  |
| ** Pasajes y viáticos (Cooperación Técnica BID)  |   |          |                           |                                       |            |  |
| ** Aguas del Norte: aportará instalaciones para capacitación, personal, instrumental, vehículos para traslado local y otros recursos necesarios. |   |          |                           |                                       |            |  |



**Aguas del Norte**

Co.S.A.ySa. Compañía Salteña de Agua y Saneamiento S.A.



**caesb**

Presupuesto total:

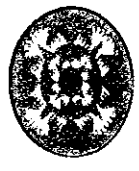
| ACTIVIDAD                      | SUBACTIVIDAD                   | CATEGORIA DEL GASTO             | UNIDAD DE MEDIDA | COSTO UNITARIO U\$D | CANTIDAD | TOTAL U\$D    |
|--------------------------------|--------------------------------|---------------------------------|------------------|---------------------|----------|---------------|
| WOP AGUAS DEL NORTE - CAESB    | VISITA AGUAS DEL NORTE A CAESB | Pasajes Salta-Brasilia-SP-Salta | Tickets          | 1.595               | 2        | 3.190         |
|                                |                                | Pasajes Brasilia-SP-Brasilia    | Tickets          | 231                 | 2        | 462           |
|                                |                                | Hotel Brasilia                  | Noches           | 227                 | 6        | 1.362         |
|                                |                                | Hotel San Pablo                 | Noches           | 200                 | 8        | 1.600         |
|                                |                                | Meals & Incidentals Brasilia    | Días             | 123                 | 6        | 738           |
|                                |                                | Meals & Incidentals San Pablo   | Días             | 94                  | 10       | 940           |
|                                |                                | Personal Aguas del Norte        | Días / hombre    | 150                 | 16       | 2.400         |
|                                |                                | Personal CAESB                  | Días / hombre    | 150                 | 10       | 1.500         |
|                                |                                | Pasajes                         | Tickets          | 649                 | 2        | 1.298         |
|                                |                                | Hotel                           | Noches           | 175                 | 8        | 1.400         |
| VISITA CAESB A AGUAS DEL NORTE | VISITA CAESB A AGUAS DEL NORTE | Meals & Incidentals             | Días             | 117                 | 10       | 1.170         |
|                                |                                | Personal Aguas del Norte        | Días / hombre    | 150                 | 12       | 1.800         |
|                                |                                | Personal CAESB                  | Días / hombre    | 150                 | 8        | 1.200         |
|                                |                                |                                 |                  |                     |          |               |
| <b>TOTAL</b>                   |                                |                                 |                  |                     |          | <b>19.060</b> |



**GWOPA**  
Global Water Operators Partnership Alliance

**UNOHABITAT**  
FOR A BETTER URBAN FUTURE

**WOP**  
Latin America & Caribbean



**ALOAS**



| <b>Fuente(s) de financiamiento</b>  | <b>Fonte(s) de financiamento</b>   |
|---|--|
| <p>WOP-LAC financiará los gastos de Pasajes y Viáticos para las dos visitas planificadas. El monto total previsto para estos gastos alcanza los U\$S 12.160.-</p> <p>Los fondos financiados por WOP-LAC provendrán de la Cooperación Técnica RG-T2541, otorgada por el Banco Interamericano de Desarrollo (BID) a ALOAS, para el Apoyo a la implementación del programa de trabajo de la Red de Empresas Hermanas WOP-LAC.</p> <p>Los valores indicados en concepto de pasajes y viáticos son referenciales, y estarán sujetos a los límites establecidos en las escalas vigentes al momento de llevarse adelante las visitas entre los operadores.</p> <p>Las instituciones involucradas en el WOP destinarán personal a tiempo completo y parcial para el intercambio. Monto estimado: U\$S 6.900.-</p> | <p>WOP-LAC financiará os custos de passagens aéreas e diárias para as duas visitas planejadas. O montante previsto para estas despesas totalizam U\$S 12.160.-</p> <p>Os recursos financiados pelo WOP-LAC serão provenientes da Cooperação Técnica RG-T2541, emitida pelo Banco Interamericano de Desenvolvimento (BID) a ALOAS, para apoio na implementação do programa de trabalho da Rede de Empresas Irmãs WOP-LAC.</p> <p>Os valores indicados em relação a passagens e diárias são estimativos, e estarão sujeitos aos limites estabelecidos nas escalas vigentes quando da realização de visitas entre os operadores.</p> <p>As instituições envolvidas no WOP destinarão funcionários em tempo integral e parcial para o intercâmbio. Montante estimado: U\$S 6.900.-</p> |
| <b>Feedback a la red WOP-LAC vía Secretariado</b>   | <b>Feedback da Rede WOP-LAC via Secretaria</b>   |
| <p>El Coordinador de Aguas del Norte se compromete a enviar al Secretariado del WOP-LAC los documentos que se generen en el marco del presente intercambio, en los plazos previstos en el presente.</p> <p>Las partes de este WOP acuerdan que los materiales elaborados puedan ser utilizados para diseminar las lecciones aprendidas a través de los canales que el Secretariado del WOP-LAC estime convenientes.</p>   | <p>O Coordenador da Aguas del Norte se compromete a enviar à Secretaria do WOP-LAC os documentos gerados como parte desse intercâmbio, dentro dos prazos previstos no presente</p> <p>As partes deste WOP concordam que os materiais elaborados podem ser utilizados para disseminar as lições aprendidas através dos canais que a Secretaria de WOP-LAC considere adequadas.</p>  |
| <b>Código de Conducta</b>   | <b>Código de Conduta</b>   |
| <p>A continuación se detallan los aspectos a los que deberán adherir los participantes aquellos actores</p>   | <p>A seguir serão detalhados os aspectos aos quais deverão aderir os participantes que atuam no</p>  |

del sector de agua y saneamiento que participen de WOPs promovidos por el WOP-LAC:

#### Buena Gobernanza

Las partes involucradas tomarán todas las medidas necesarias para llevar a cabo sus actividades dentro del WOP de acuerdo con los principios de la buena gobernanza, entre ellos:

- Transparencia.
- Rendición de cuentas.
- Capacidad de respuesta a las preocupaciones e intereses de las partes interesadas.
- Consenso.
- La claridad y el entendimiento común de los roles de cada una de las partes, derechos, responsabilidades y expectativas.
- El cumplimiento de las leyes locales.

#### Integridad

Un punto central para los WOPs es el intercambio de conocimientos sin fines de lucro, sin restricciones y construido sobre la noción de la solidaridad entre las empresas. Su objetivo es mejorar la capacidad y la competencia de las empresas de servicios públicos siguiendo el principio rector de la integridad.

Por lo tanto, los socios están de acuerdo en que la información no será retenida intencionalmente por cualquiera de las partes a la espera de beneficios comerciales, y ninguna información confidencial de una de las partes será utilizada por la otra parte para obtener una ventaja comercial.

#### Valores Sociales y Culturales

Las partes involucradas tomarán las medidas necesarias para acatar y respetar los valores sociales y culturales de la región en la que se encuentren por la participación en un WOP,

setor de água e saneamento e participarão de WOPs promovidos pelo WOP-LAC:

#### Boa Governança

As partes envolvidas tomarão todas as medidas necessárias para a realização de suas atividades dentro do WOP em conformidade com os princípios da boa governança, dentre eles:

- Transparência.
- Prestação de contas.
- Capacidade de resposta às preocupações e interesses das partes interessadas.
- Consenso.
- A clareza e entendimento comum dos papéis de cada uma das partes, direitos, responsabilidades e expectativas.
- Conformidade com as leis locais.

#### Integridade

Um ponto central aos WOPs é o intercâmbio de conhecimentos sem fins lucrativos, sem restrições e construído sobre a noção de solidariedade entre as empresas. Destina-se a melhorar a capacidade e a competência das empresas de serviços públicos, seguindo o princípio orientador da integridade.

Portanto, os parceiros concordam que as informações não serão retidas intencionalmente por qualquer das partes a espera de benefícios comerciais, e nenhuma informação confidencial das partes será utilizada pela outra parte para obter vantagem comercial.

#### Valores sociais e culturais

As partes envolvidas tomarão as medidas necessárias para cumprir e respeitar os valores sociais e culturais da região em que se encontrem pela participação em um WOP, incluindo: Respeitar as normas culturais e os comportamentos relacionados ao contexto local.



**Aguas del Norte**

Co.S.A.ySa. Compañía Salteña de Agua y Saneamiento S.A.



**caesb**

**Incluyendo:**

Respetar las normas culturales y los comportamientos relacionados con el contexto local.

Reconocer y respetar la influencia del sexo, la edad, la cultura y la religión en los distintos puntos de vista y valores concedidos al agua y al saneamiento

**Resolución de Conflictos**

Las partes involucradas llevarán adelante los WOPs basados en la confianza y el respeto mutuo, tratando de resolver todos los problemas con total transparencia, y colaborando para identificar soluciones factibles.

**Orientación a resultados**

Antes del WOP, las partes involucradas elaborarán acuerdos de asociación escritos que describan: a) los objetivos del WOP y los resultados esperados, b) los roles y responsabilidades de cada socio, c) el valor o costo (en especie y en efectivo) del WOP, d) los intereses de cada una de las partes en la participación en el WOP.

El acuerdo debe ser la base para una cooperación profesional y orientada a resultados, dejando suficiente espacio para soluciones flexibles, que tengan en cuenta que el contexto y los temas pueden cambiar y evolucionar.

**Costos compartidos y sin fines de lucro**

Las actividades llevadas a cabo por cualquiera de los socios o interesados en un WOP se harán sobre la base de no perseguir ánimo alguno de lucro. Las partes no deberán usar nunca los WOPs como un vehículo para actividades comerciales. Las actividades dentro de un WOP conllevarán costos para ambos socios. Las partes tienen que identificar esos costos y decidir juntos si los afrontan ellos mismos, si solicitan apoyo externo,

Reconocer e respetar a influência do sexo, da idade, da cultura e da religião em diferentes pontos de vista e valores atribuídos à água e ao saneamento.

**Resoluta de Conflictos**

As partes envolvidas levarão adiante os WOPs baseados na confiança e no respeito mútuo, tentando resolver todos os problemas com total transparência, e ajudando a identificar soluções viáveis.

**Foco em resultados**

Antes do WOP, as partes interessadas desenvolverão acordos de parceria escritos que descrevam: a) objetivos do WOP e resultados esperados, b) os papéis e responsabilidades de cada parceiro, c) o valor ou custo (em espécie e em numerário) do WOP, d) os interesses de cada uma das partes que participam na WOP.

O acordo deve ser a base para uma cooperação profissional e orientada para os resultados, deixando espaço suficiente para soluções flexíveis, que levem em conta que o contexto e os temas podem mudar e evoluir.

**Custos compartilhados e sem fins lucrativos**

As atividades realizadas por qualquer um dos parceiros ou interessados em uma WOP serão feitas com base em não perseguir qualquer lucro. As partes não deverão utilizar os WOPs como um veículo para atividades comerciais. As atividades dentro de um WOP implicarão em custos para ambos os parceiros. As partes devem identificar os custos e decidir em conjunto se arcarão por si mesmos, se solicitarão apoio externo, ou utilizarão ambos os modos. As contribuições feitas pelas partes, seja em dinheiro ou em espécie, será de comum acordo.



**ALOAS**

o utilizan ambas modalidades. Las contribuciones que realicen las partes, ya sean en efectivo o en especie, serán de mutuo acuerdo.

Incentivos compartidos

Los objetivos particulares y los intereses comunes de las partes serán abiertamente discutidos para identificar todos los posibles costos y beneficios que implicará el intercambio. Las respectivas motivaciones de las partes deben ser discutidas explícitamente. Los beneficios de los WOPs son mutuos, pero no necesariamente iguales. Los socios tienen que respetar los intereses genuinos de sus contrapartes y buscar acciones que promuevan los objetivos del partenariado sin que esto comprometa los intereses clave del socio.

En total acuerdo con lo expresado en este Memorandum de Entendimiento, firmamos las partes involucradas a los 02 días del mes de NOVIEMBRE de 2016.

Incentivos compartilhados

Os objetivos específicos e os interesses comuns das partes serão discutidos abertamente para identificar todos os possíveis custos e benefícios que implicarão no intercâmbio. As respectivas motivações das partes devem ser discutidas de forma explícita. Os benefícios das WOPs são mútuos, mas não necessariamente iguais. Os parceiros devem respeitar os verdadeiros interesses dos seus parceiros e buscar ações que promovam os objetivos da parceria, sem comprometer os interesses fundamentais do acionista.

Em pleno acordo com as opiniões expressas no presente Memorando de Entendimento, as partes assinaram ao dia 02 de Novembro de 2016.

AGUAS DEL NORTE

CAESB

Firma:




ESTEBAN MARIA ISASMENDI  
PRESIDENTE  
WOP-LAC Aguas del Norte - Co.S.A.ySa.

Assinatura:

  
CAESB - PRESIDÊNCIA

Mauricio Ludovice  
Presidente

Firma:

  
OMAR FARVINO  
SECRETARIO WOP-LAC

27